

Luego se dirá Padre nuestro *secretamente* el Salmo Miserere, *pág. 49*, y la Oracion que sigue sin Oremos.

## ORACION.

Te rogamos Señor, *etc.*,  
*pág. 74.*

## ORATIO.

Respice, quæsumus,  
*pag. 74.*

## A COMPLETAS.

Todo como el dia anterior, *pág. 172*, no variando sino el último Versiculo Cristo se hizo por nosotros obediente, *etc.*, que se dice como arriba en *Visperas*.



## APENDICE.

CEREMONIAS DE LOS DOMINICOS  
EN EL JUEVES SANTO.

*En este dia lo que hay de notable en la orden de Predicadores, es el Sermon que se canta en la Iglesia y en el Capitulo despues del Lavatorio de los pies. Revestidos el Prior y los Ministros con ricos ornamentos blancos, como en las grandes solemnidades, van á la Iglesia con ciriales é incensario, y habiendo pedido el diácono la bendicion, canta en el lugar acostumbrado, parte en tono de Evangelio, y parte en el de Profecia, lo siguiente.*

## SERMO DOMINICUS.

Amen, amen dico vobis : Non est servus major Dómino suo, neque Apóstolus major est eo, qui misit illum. Si hæc scitis, beati éritis si feceritis ea. Non de omnibus vobis dico : ego scio quos elegerim : sed ut adimpleátur Scriptúra : Qui

## SERMON DEL SEÑOR.

En verdad, en verdad os digo : El siervo no es mayor que su Señor : ni el enviado es mayor que aquel que le envió. Si esto sabeis, bienaventurados sereis si lo hicieréis. No hablo de todos vosotros : yo sé los que escogí : mas para que se cumpla la Escritura : El que come el

pan conmigo, levantará contra mí su calcañar. Desde ahora os lo digo, antes que sea, para que cuando fuere hecho, creais que yo soy. En verdad, en verdad os digo: El que recibe al que yo enviare, á mí me recibe: y quien me recibe á mí, recibe á aquel que me envió. Cuando esto hubo dicho Jesus, se turbó en el espíritu: y protestó, y dijo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me entregará. Y los discípulos se miraban los unos á los otros, dudando de quien decia. Y uno de sus discípulos, al cual amaba Jesus, estaba recostado á la mesa en el seno de Jesus. A este pues hizo una Señal Simon Pedro, y le dijo: ¿Quien es de quien habla? El entonces recostándose sobre el pecho de Jesus, le dijo: ¿Señor, quien es? Jesus le respondió: Aquel es, á quien yo diere el pan

manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. Amodo dico vobis prius quam fiat: ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum. Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit. Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritus et protestatus est, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli hæsitantes de quo diceret. Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus. Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei: Quis est de quo dicit? Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est? Respondit Jesus: Ille est cui ego intinctum pa-

nem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simóniis Iscariotæ. Et post buccellam, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac citius. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus: Ene ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret. Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuò. Erat autem nox. Cum ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis: et Deus clarificatus est in eo. Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso: et continuò clarificabit eum. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me: et sicut dixi Ju-

mojado. Y mojado el pan, se lo dió á Judas, hijo de Simon Iscariotes. Y tras el bocado entró en él Satanás. Y Jesus le dijo: Lo que haces, hazlo presto. Mas ninguno de los que estaban á la mesa supo porqué se lo decia. Porque algunos pensaron, que porque Judas traia la bolsa, le habia dicho Jesus: Compra lo que habemos menester para el dia de la fiesta: ó que diese algo á los pobres. Y cuando él hubo tomado el bocado, se salió luego fuera. Y era de noche. Y como hubo salido, dijo Jesus: Ahora es glorificado el Hijo del hombre; y Dios es glorificado en él. Si Dios es glorificado en él, Dios tambien lo glorificará á él en sí mismo: y luego le glorificará. Hijitos, aun estoy un poco con vosotros. Me buscareis, y así como dije á los Judios:

Adonde yo voy, vosotros no podeis venir : lo mismo digo ahora á vosotros. Un mandamiento nuevo os doy : Que os ameís los unos á los otros, así como yo os he amado, para que vosotros os ameís tambien entre vosotros mismos. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis caridad entre vosotros. Simon Pedro le dijo : ¿ Señor, á donde vas ? Respondió Jesus : Adonde yo voy, no me puedes ahora seguir : mas me seguirás despues. Pedro le dice : ¿ Porqué no te puedo seguir ahora ? mi alma pondré por tí. Jesus le respondió : ¿ Tu alma pondrás por mí ? En verdad, en verdad te digo : que no cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces. No se turbe vuestro corazon. Creéis en Dios, creed tambien en mí. En la casa de mi Padre hay muchas moradas ; si así no fuera, yo os lo hubiera

dais : Quò ego vado, vos non potestis venire ; et vobis dico modò : Mandatum novum do vobis. Ut diligatis invicem, sicut diléxi vos, ut et vos diligatis invicem. In hoc cognoscent omnes, quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem. Dicit ei Simon Petrus : Domine, quò vadis ? Respondit Jesus : Quò ego vado, non potes me modò sequi : sequeris autem postea. Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modò ? animam meam pro te ponam. Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones ? Amen, amen dico tibi : Non cantabit gallus, donec ter me neges. Et ait discipulis suis : Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite. In domo Patris mei mansiones multe sunt : si quo

minus dixissem vobis : Quia vado parare vobis locum. Et si abiero, et preparávero vobis ; iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis. Et quò ego vado scitis, et viam scitis. Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quò vadis : et quomodò possumus viam scire ? Dicit ei Jesus : Ego sum via, et veritas, et vita : nemo venit ad Patrem, nisi per me. Si cognovissetis me, et Patrem meum utiquè cognovissetis : et modò cognoscétis eum, et vidistis eum. Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis. Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me : Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodò tu dicis : Ostende nobis Patrem ? Non creditis quia ego in

dicho : Pues voy á aparejaros el lugar. Y si me fuer, y os aparejare lugar ; vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo, para que en donde yo estoy, estéis tambien vosotros. Tambien sabeis á donde yo voy, y sabeis el camino. Tomás le dice : ¿ Señor no sabemos á donde vas : pues cómo podemos saber el camino ? Jesus le dice : Yo soy el camino, y la verdad, y la vida : Nadie viene al Padre, sino por mí. Si me conocieseis á mí, ciertamente conocerais tambien á mi Padre : y desde ahora le conoceréis, y lo habeis visto. Felipe le dice : Señor, muéstranos al Padre, y nos basta. Jesus le dice : ¿ Tanto tiempo há que estoy con vosotros, y no me habeis conocido ? Felipe, el que me vé á mí, vé tambien al Padre. ¿ Cómo pues tú dices : Muéstranos al Padre ? No creéis

que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo. Mas el Padre, que está en mí, él hace las obras. ¿No creéis que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Y si no, creedlo por las mismas obras. En verdad, en verdad os digo: El que en mí cree, él también hará las obras que yo hago, y mayores que estas hará, porque yo voy al Padre. Y todo lo que pidieréis al Padre en mi nombre, yo lo haré: para que sea el Padre glorificado en el Hijo. Si algo me pidieréis en mi nombre lo haré. Si me amais, guardad mis mandamientos. Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que more siempre con vosotros. El Espíritu de la verdad, á quien no puede recibir el mundo, porque ni lo vé ni lo conoce: mas voso-

Patre, et Pater in me est? Verba, quæ ego loquor vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera. Non creditis, quia ego in Patre, et Pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, ópera, quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet: quia ego ad Patrem vado. Et quodcumque petieritis Patrem in nómine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio. Si quid petieritis me in nómine meo, hoc faciam. Si diligitis me, mandata mea servate. Et ego rogabo Patrem et alium Paráclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in ætérnum, Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec scit eum:

vos autem cognoscetis eum: quia apud vos manebit, et in vobis erit. Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos. Adhuc módicum: et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, et vos vivetis. In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est, qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur à Patre meo, et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum. Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Dómine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo? Respondit Jesus, et dixit ei: Si quis diligit me, sermónem meum servabit, et Pater meus diligit me, et ad eum veniemus et mansiónem apud eum

tros lo conoceréis, porque morará con vosotros, y estará en vosotros. No os dejaré huérfanos: vendré á vosotros. Todavía un poquito: y el mundo ya no me vé. Mas vosotros me veis; porque yo vivo, y vosotros vivireis. En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros. Quien tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y me le manifestaré á mí mismo. Le dice entonces Judas, no aquel Iscariotes: ¿Señor, qué es la causa, que te has de manifestar á nosotros, y no al mundo? Jesus respondió, y le dijo: Si alguno me ama, guardará mi palabra, y mi Padre le amará, y vendremos á él, y haremos morada en él. El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la

palabra que habeis oído, no es mía, sino del Padre, que me envió. Estas cosas os he hablado estando con vosotros. Y el consolador, el Espíritu Santo, que enviará el Padre en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo aquello que yo os hubiere dicho. La paz os dejo, mi paz os doy: no os la doy yo como la da el mundo. No se turbe vuestro corazón, ni se acobarde. Ya habeis oído que os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, os gozarias ciertamente, porque voy al Padre: porque el Padre es mayor que yo. Y ahora os lo he dicho antes que sea: para que lo creais, cuando fuere hecho. Ya no hablaré con vosotros muchas cosas, porque viene el Príncipe de este mundo, y no tiene nada en mí. Mas para que el

faciémus: qui non diligit me, sermões meos non servat. Et sermo, quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis apud vos manens. Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et suggeret vobis ómnia quæcumque dixeró vobis. Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodò mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis utiquè, quia vado ad Patrem, quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis prius quàm fiat: ut cum factum fuerit, credátis. Jam non multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi

hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognoscat mundus, quia diligo patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

mundo conozca que amo al Padre, y como me dió el mandamiento el Padre, así hago. Levantaos, y vamos de aquí

*Al llegar á estas palabras, se levanta la Comunidad, y presidida por el Padre Prior y el Subdiácono, y por delante el Diácono con los acólitos, se van al Capitulo ó al coro, donde se da fin al sermón.*

Ego sum vitis vera: et Pater meus agricola est. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum: et omnem, qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis. Manéte in me: et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi manserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in

Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el Labrador. Todo sarmiento que no diere fruto en mí, lo quitará: y todo aquel que diere fruto, lo limpiará, para que dé mas fruto. Vosotros ya estais limpios por la palabra, que os he hablado. Estad en mí: y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede de sí mismo llevar fruto, si no estuviere en la vid: así ni vosotros, si no estuviereis en mí. Yo soy la vid, vosotros los sarmientos: el que

está en mí, y yo en él, este lleva mucho fruto : porque sin mí no podeis hacer nada. El que no estuviere en mí, será echado fuera, así como el sarmiento, y se secará, y lo cogerán, y lo meterán en el fuego, y arderá. Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pedireis cuanto quisieris, y os será hecho. En esto es glorificado mi Padre, en que lleveis mucho fruto, y en que seais mis discípulos. Como el Padre me amó, así tambien yo os he amado. Perseverad en mi amor. Si guardareis mis mandamientos, perseverareis en mi amor; así como yo tambien he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor. Estas cosas os he dicho para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido. Este es mi mandamiento, que

me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmas, et aréscet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint : quodcumque voveritis petetis, et fiet vobis. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione meá. Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione meá, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione. Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur. Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut di-

lexi vos. Majorem hæc dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis. Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis. Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos, quia omnia quæcumque audivi à Patre meo, nota feci vobis. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis, et fructum afferatis : et fructus vester maneat : ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis. Hæc mando vobis, ut diligatis invicem. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret : quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos

os améis los unos á los otros, como yo os amé. Ninguno tiene mayor amor que este, que es poner su vida por sus amigos. Vosotros sois mis amigos, si hicieris las cosas que yo os mando. No os llamaré ya siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor. Mas á vosotros os he llamado amigos : porque os he hecho conocer todas las cosas, que he oido de mi Padre. No me elegisteis vosotros á mí : mas yo os elegí á vosotros, y os he puesto para que vayais, y lleveis fruto : y que permanezca vuestro fruto : para que os dé el Padre todo lo que le pidieris en mi nombre. Esto os mando, que os améis los unos á los otros. Si el mundo os aborrece, sabed que me aborreció á mí antes que á vosotros. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que era suyo : mas porque no sois del mundo, antes yo os esco-

gí del mundo, por eso os aborrece el mundo. Acor- daos de mi palabra, que yo os he dijo : El siervo no es mayor que su se- ñor. Si á mi han persegui- do, tambien os persegui- rán á vosotros : si mi pa- labra han guardado, tam- bien guardarán la vuestra. Mas todas estas cosas os harán por causa de mi nombre : porque no co- nocen á aquel que me ha enviado. Si no hubiera ve- nido, ni les hubiera ha- blado, no tendrían pecado : mas ahora no tienen excu- sa de su pecado. El que me aborrece, tambien aborrece á mi Padre. Si no hubiese hecho entre ellos obras, que ningun otro ha hecho, no tendrían pecado : mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí, y á mi Padre. Mas para que se cumpla la pa- labra que está escrita en su Ley : Que me aborrecieron de grado. Pero cuando viniere el Consolador que yo os enviaré del Padre,

mundus. Mementóte sermonismeí, quem ego dixi vobis. Non est ser- vus major dómno suo. Si me persecuti sunt, et vos persequéntur. Si sermónem meum ser- vaverunt, et vestrum servabunt. Sed hæc óm- nia facient vobis prop- ter nomen meum. Quia nesciunt eum qui misit me. Si non venissem et locútus fuisset eis, peccatum non habé- rent : nunc autem excu- sationem non habent de peccáto suo. Qui me odit, et Patrem meum odit. Si opera non fe- cissent in eis quæ ne- mo alius fecit, peccá- tum non habérent : nunc autem et vidé- runt, et odérunt et me, et Patrem meum. Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scri- ptus est : Quia odio ha- buérunt me gratis. Cúm autem venérit Paracli- tus, quem ego mittam vobis á Patre, Spiritum

veritátis, qui à Patre procedit, ille testimó- nium perhibébit de me : et vos testimó- nium perhibébitis, quia ab initio mecum estis. Hæc locutus sum vobis, ut non scandá- lizemini. Absque syna- gógis facient vos : sed venit hora, ut ómnis, qui interficit vos, ar- bitrétur obsequium se præstare Deo, et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, ne- que me. Sed hæc locu- tus sum vobis, ut, cum venerith hora, eorum re- miniscámini, quia ego dixi vobis. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobíscum eram. Et nunc vado ad eum, qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis? Sed quia hæc locutus sum vobis tristítia implevit cor vestrum Sed ego veri- tatem dico vobis : expe- dit vobis ut ego va- dam : si enim non abie-

el Espíritu de verdad, que procede del Padre, él dará testimonio de mí. Y vosotros dareis testimonio, porque estais conmigo desde el principio. Esto os he dicho, para que no os escandaliceis. Os echa- rán de las Sinagogas : mas viene la hora en que cual- quiera que os mate, pen- sará que hace servicio á Dios. Y os harán esto, por- que no conocieron al Pa- dre, ni á mí. Mas esto os he dicho : para que cuan- do viniere la hora, os acor- deis de ello, que yo os lo dije. No os dije estas co- sas al principio, porque estaba con vosotros. Mas ahora voy á aquel que me envió; y ninguno de voso- tros me pregunta : ¿ A donde vas? Antes porque os he dicho estas cosas, la tristeza ha ocupado vues- tro corazon. Mas yo os di- go la verdad : que convie- ne á vosotros que yo me vaya : porque si no me fuere, no vendrá á voso-

tros el Consolador : mas si me fuere, os lo enviare. Y cuando él viniere, argüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio. De pecado ciertamente : porque no han creído en mí. Y de justicia : porque voy al Padre, y ya no me vereis : Y de juicio : porque el Príncipe de este mundo ya es juzgado. Aun tengo que decir os muchas cosas : mas no las podeis llevar ahora. Mas cuando viniere aquel Espíritu de verdad, os enseñará toda la verdad ; porque no hablará de sí mismo, mas hablará todo lo que oyere, y os anunciará las cosas que han de venir. Él me glorificará : porque de lo mio tomará, y lo anunciará á vosotros. Todas cuantas cosas tiene el Padre, mías son. Por esto os dije : que de lo mio tomará, y lo anunciará á vosotros. Un poco, y ya no me vereis : y otro poco, y me vereis : porque voy al

ro, Paraclitus non veniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos. Et cum venierit ille, arguet mundum de peccato, et de iustitia, et de iudicio ; de peccato quidem, quia non crediderunt in me : de iustitia vero, quia ad Patrem vado, et iam non videbitis me : de iudicio autem, quia princeps hujus mundi iam iudicatus est. Adhuc multa habeo vobis dicere ; sed non potestis portare modo. Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem, non enim loquetur à semetipso : sed quaecumque audiet loquetur, et quae ventura sunt annuntiabit vobis. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis. Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi : Quia de meo accipiet, et annun-

tiabit vobis. Mōdicum, et iam non videbitis me : et iterum mōdicum, et videbitis me : quia vado ad Patrem. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Mōdicum, et non videbitis me : et iterum mōdicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem ? Dicebant ergo : Quid est hoc, quod dicit, Mōdicum ? nescimus quid loquitur. Cognovit autem Jesus, quia volēdant eum interrogare, et dixit eis : De hoc quaeritis inter vos quia dixi : Mōdicum, et non videbitis me : et iterum mōdicum, et videbitis me. Amen, amen dico vobis : quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudēbit : vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cum autem pe-

Padre. Entonces algunos de sus discipulos se dijeron unos á otros. ¿Qué es esto que nos dice : Un poco, y no me vereis : y otro poco, y me vereis, y porque voy al Padre ? Y decían : ¿Qué es esto que nos dice, Un poco ? no sabemos lo que dice. Y entendió Jesus que le querían preguntar, y les dijo : Disputais entre vosotros de esto que dije : Un poco, y no me vereis ; y otro poco, y me vereis. En verdad, en verdad os digo : Que vosotros llorareis, y gemireis, mas el mundo se gozará : y vosotros estareis tristes, mas vuestra tristeza se convertirá en gozo. La muger cuando pare está triste, porque viene su hora ; mas cuando ha parido un niño ya no se acuerda del apuro : por el gozo de que ha nacido un hombre en el mundo. Pues tambien vosotros ahora ciertamen-



te tenéis tristeza; mas otra vez os he de ver, y se gozará vuestro corazón; y ninguno os quitará vuestro gozo. Y en aquel día no me preguntareis nada. En verdad, en verdad os digo: Que os dará el Padre todo lo que le pidieréis en mi nombre. Hasta aquí no habeis pedido nada en mi nombre. Pedid, y recibireis, para que vuestro gozo sea cumplido. Estas cosas os he hablado en parábolas. Viene la hora en que ya no os hablaré por parábolas: mas os anunciaré claramente de mi Padre. En aquel día pedireis en mi nombre; y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros. Porque el mismo Padre os ama, porque vosotros me amasteis, y habeis creído que yo salí de Dios. Salí del Padre, y vine al mundo; otra vez dejo el mundo, y voy al Padre. Sus discipulos le

perit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium: quia natus est homo in mundum. Et vos igitur nunc quidem tristitiam habétis. Iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum: et gaudium vestrum nemo tollet à vobis. Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis: si quid petieritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. Usquè modò non petistis quidquam in nómine meo: Petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum. Hæc in proverbii locutus sum vobis. Venit hora, cum jam non in proverbii loquar vobis, sed palàm de Patre annuntiabo vobis. In illo die in nómine meo petetis: et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis: ipse enim Pater amat vos, quia vos me

amástis, et credidistis quia ego à Deo exivi à Patre, et veni in mundum. Iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem. Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palàm loqueris, et proverbium nullum dicis, nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi, ut quis te interroget: in hoc credimus, quia à Deo existis. Respondit eis Jesus: Modò creditis? Ecce venit hora, et jam venit, ut dispergámini unusquisque in propria, et me solum relinqúatis: et non sum solus, quia Pater mecum est. Hæc locutus sum vobis, ut in me pacem habeátis. In mundo pressuram habebitis: sed confidite, ego vici mundum. Hæc locutus est Jesus: et sublevatis óculis in cælum, dixit: Pater, venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius

dicen: He aquí ahora hablas claramente, y no dices ningun proverbio. Ahora conocemos, que sabes todas las cosas, y que no es menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios. Jesus les respondió: ¿Ahora creéis? He aquí viene, y ya es venida la hora en que seais esparcidos cada uno por su parte, y que me dejes solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo. Esto os he dicho, para que tengais paz en mí. En el mundo tendreis apretura: mas tened confianza, que yo he vencido al mundo. Estas cosas dijo Jesus: y alzando los ojos al cielo, dijo: Padre, viene la hora, glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique á tí: Como le has dado poder sobre toda carne, para que todo lo que le diste á

él, les dé á ellos vida eterna. Y esta es la vida eterna : Que te conozcan á tí solo Dios verdadero, y á Jesucristo á quien enviaste. Yo te he glorificado sobre la tierra : he acabado la obra, que me diste á hacer. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve en tí, antes que fuese el mundo. He manifestado tu nombre á los hombres, que me diste del mundo : Tuyos eran, y me los diste á mí, y guardaron tu palabra. Ahora han conocido, que todas las cosas, que me diste, de tí son. Porque les he dado las palabras, que me diste : y ellos las han recibido, y han conocido verdaderamente, que yo salí de tí, y han creído que tú me enviaste. Yo ruego por ellos : No ruego por el mundo, sino por estos, que me dis-

tuus clarificet te. Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam. Hæc est autem vita æterna : Ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum : Ego te clarificavi super terram : opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam : et nunc clarifica me, tu Pater, apud te ipsum, claritate, quam habui prius quam mundus esset, apud te. Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti : et sermonem tuum servaverunt. Nunc cognoverunt quia omnia, quæ dedisti mihi, abs te sunt : quia verba, quæ dedisti mihi, dedi eis : et ipsi acceperunt, et cognoverunt verè quia à te exivi, et crediderunt

quia tu me misisti, ego pro eis rogo. Non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi, quia tui sunt : et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt : et clarificatus sum in eis. Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi : ut sint unum sicut et nos. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi : et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur. Nunc autem ad te venio : et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo. Non rogo

te, porque tuyos son : Y todas mis cosas son tuyas, y las tuyas son mías : y en ellas he sido clarificado. Y ya no estoy en el mundo, mas estos están en el mundo, y yo voy á tí : Padre Santo, guarda por tu nombre á aquellos que me diste : para que sean una cosa, como tambien nosotros. Mientras yo estaba con ellos, los guardaba en tu nombre. Guardé á los que me diste, y no pereció ninguno de ellos, sino el hijo de perdicion, para que se cumpliese la Escritura. Mas ahora voy á tí, y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos. Yo les dí tu palabra, y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo. No te ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal. No son del mundo, así como tampoco yo soy del

mundo. Santificalos con tu verdad. Tu palabra es la verdad. Como tú me enviaste al mundo, tambien yo los he enviado al mundo. Y por ellos yo me santifico á mí mismo : para que ellos sean tambien santificados en verdad. Mas no ruégo tan solamente por ellos, sino tambien por los que han de creer en mí la palabra de ellos : Para que sean todos una cosa, así como tú, Padre, en mí, y yo en tí, que tambien sean ellos una cosa en nosotros ; para que el mundo crea, que tú me enviaste. Yo les he dado la gloria, que tú me diste : para que sean una cosa, como tambien nosotros somos una cosa. Yo en ellos, y tú en mí : para que sean consumados en una cosa : y que conozca el mundo, que tú me has enviado, y que los has amado, como tambien me amaste á mí. Padre, quie-

ut tollas eos de mundo sed ut serves eos á malo. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum. Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui credituri sunt per verbum eorum in me : ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint : ut credat mundus, quia tu me misisti. Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis ut sint unum, sicut et nos unum sumus. Ego in eis, et tu in me : ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos,

sicut et me dilexisti. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi : quia dilexisti me ante constitutionem mundi. Pater juste, mundus te non cognovit. Ego autem te cognovi : et hi cognoverunt, quia tu me misisti. Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam : ut dilectio, quam dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

ro que aquellos, que tú me diste, estén conmigo en donde yo estoy : para que vean mi gloria, que tú me diste : porque me has amado antes del establecimiento del mundo. Padre justo, el mundo no te ha conocido : mas yo te he conocido : y estos han conocido, que tú me enviaste. Y les hice conocer tu nombre, y se lo haré conocer : para que el amor, con que me has amado ; esté en ellos, y yo en ellos.

ADORACION DE LA SANTA CRUZ EL VIERNES SANTO  
SEGUN EL RITO DOMINICANO.

*Esta tiernísima ceremonia se practica en las Iglesias de los Dominicos de diversa manera que en las demas. Dos Sacerdotes con albas, acercándose al Altar despues de las Oraciones que siguen á la Pasion, son los que descubren la Cruz en tres diversos tiempos, en compañía del Preste ; y reclinándose despues en las gradas del Presbiterio sostienen de los brazos á la Santa Cruz, á la que adora y besa toda la comunidad con los pies desnudos, cantándose entre tanto por el coro los Improperios y el Himno, con poca diferencia, como en el Misal Romano.*

## EXPLICACION

DE LAS CEREMONIAS DE LA IGLESIA  
EN ESTOS DOS DIAS.

### JUEVES SANTO.

#### EXPLICACION.

El Oficio divino es un ejercicio de religion, en que la Iglesia alaba á Dios, se instruye en su palabra, y le representa sus necesidades, arreglándole segun los tiempos y memorias que se propone celebrar. El que se reza en estos dias conserva mas la antigua sencillez, y contiene muchos y muy sublimes misterios, cuya lúgubre y afectuosa magestad llena de un santo consuelo y saludable melancolía el alma del que asiste con devocion y recogimiento.

Durante estos oficios se pone delante del altar un grande candelero triangular con velas encendidas, que se apagan sucesivamente á cada salmo, porque al acercarse la muerte del Redentor, sus discípulos le abandonaron. La vela encendida, que se esconde debajo del altar, nos representa á Jesu-

cristo, en quien, estando muerto y sepultado, no se separó la divinidad de su alma ni de su cuerpo, y quien volvió al dia tercero á una vida inmortal y dichosa; significando esto la misma vela que despues se saca encendida sobre el altar. Al fin del oficio se apagan todas las luces para significar las prodigiosas tinieblas que cubrieron toda la tierra en la muerte del Redentor, y la funesta obstinacion á que Dios abandonó á la proterva sinagoga.

La Iglesia en estos dias solo hace demostraciones de luto, y solo inspira á sus hijos sentimientos de dolor. Dejando en este oficio toda expresion de fiesta y alegría, se ocupa toda en lamentarse de los pecados de los hombres, dolerse de las penas de su divino Esposo, y celebrar sus funerales. Termina las horas canónicas, suplicando á Dios mire con piedad á aquellos por quienes su Hijo y Señor nuestro sufrió muerte de cruz: y el silencio en que acaba, nos recuerda la mansedumbre con que Jesucristo, sin proferir una palabra y sin repugnancia, fue como un inocente Cordero al sacrificio de nuestra salud.

#### MAITINES.

##### PRIMER NOCTURNO.

En los salmos se predice la reprobacion de los Judíos; y en la persona de David se representan las angustias del Redentor, las impías persecuciones de sus ingratos hijos, y sus afectos de confianza en la proteccion de su Eterno Padre.